

97 年公務人員高等考試三級考試試題

代號：31080 全一頁

類 科：國際文教行政（選試日文）

科 目：日文（包括作文、翻譯與應用文；兼試基礎英文，占 30%）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、次の日本語の文章を中国語に訳しなさい。（10 分）

世界的な食糧高騰の要因一つとされるのが、コメや小麦などの生産国が相次いで打ち出した輸出規制だ。国際市場での農産物供給が減少し、価格の上昇につながった。食糧サミットでは、農産物を原料とするバイオ燃料の取り扱いとともに、輸出規制問題が大きな争点となっている。サミットに出席した世界銀行のゼーリック総裁も「輸出の禁止や抑制をなくすための国際的な要請が必要だ」と表明した。

二、次の文章を日本語に訳しなさい。（10 分）

(一)加藤嫌疑犯説：「和父親相處的不好，離開家鄉後再也沒有回去過。」

(二)70 年代以後出國接受高等教育，之後在日系企業或商界、大學活躍的人，稱之為新華僑。

三、應用文：寫一封簡短的日文信，邀請日本友人一同參觀歷史博物館「米勒畫展」。請注意日文書信的格式與內容同等重要，1 行 20 字，20 行以內。（20 分）

四、作文：請依下列題目寫作文一篇（五百字以內）。（30 分）

「文化の越境について」

五、基礎英文

(一)英譯中：請將以下兩段英文譯為中文。（每小題 10 分，共 20 分）

1. Taiwan has grown a vibrant performing-arts community that often reinvents the traditional in contemporary terms. The world-renowned Cloud Gate Dance Theater, for instance, meshes modern dance with the distinctive moves of Asian martial arts. The country's cinema scene has launched a number of globally known directors and films that fuse new and old—*Crouching Tiger, Hidden Dragon*, for instance.

2. The fate of Myanmar's detained democracy leader Aung San Suu Kyi has been overshadowed by the devastation wrought by Cyclone Nargis. While the cyclone left more than 133,000 dead or missing, and focused international outrage at the junta's slow and often paranoid response that hindered the flow of foreign aid, her house arrest was quietly extended for another year. Nonetheless, she remains the most powerful rival to Myanmar's junta.

(二)中譯英：請將以下中文段落譯為英文。（10 分）

學費調漲，社經地位高的家庭完全不受影響。但社經地位低的家庭，可能因無能力負擔高額學費而喪失讓子女接受高等教育的機會，以致無法藉由教育提升社經地位，永遠停留在中下階層，永無翻身之日。